Porównanie tłumaczeń Hioba 21:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg gromadzi troski dla jego synów! Niechby jemu odpłacił tak, aby wiedział!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiecie, że Bóg gromadzi troski dla jego synów! Niechby jemu odpłacił w sposób dla niego wyraźny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg zachowuje jego nieprawość dla jego synów; odpłaca mu, aby to poczuł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Bóg chowa synom jego pomstę jego; nadgradza mu, aby to poczuł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zachowa synom jego boleść ojcowską, a gdy odda, tedy pozna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ”Bóg chowa cierpienie dla jego synów”. Niech jemu odpłaci, by pojął, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówisz, że Bóg przechowuje odpłatę za niegodziwość dla jego dzieci? Niechby jemu samemu odpłacił, aby to odczuł! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Bóg gromadzi cierpienie dla potomnych? Raczej odpłaci grzesznikowi, aby się przekonał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg zachowuje nieszczęście dla jego synów, niechże da jemu samemu odpłatę, niech on jej doświadczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg zachowuje cierpienia dla ich synów, niechże jego samego ukarze, niech on to odczuje! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай синам не стане їхнього майна. Він йому віддасть і взнає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg składa utrapienie dla swych dzieci. Niech mu samemu zapłaci, by to odczuł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg zachowa nikczemność człowieka dla jego synów; odpłaci mu, żeby o tym wiedział. |

1. 1) <x>220 20:10</x> [↑](#footnote-ref-2)